

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Project for the Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Amigos,

Tengo el agrado de comunicarme con Ustedes para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de noviembre.

- Taller Técnico de Planificación y Ejecución (Buenos Aires el 11 y 12 de noviembre de 2003): Asistieron representantes de cada una de las Unidades Nacionales de Proyecto. Se discutió los aspectos técnicos de los estudios que van a ser contratados resultando importantes contribuciones a los informes de las Consultorías y Términos de Referencia (TDRs) en elaboración.

- Reuniones del Colegiado de Coordinación (Buenos Aires y Montevideo, 10 y 18 de noviembre de 2003): junto a la Organización de los Estados Americanos (OEA), la Secretaría General (SG) y los Coordinadores Nacionales para discutir el Plan de Operaciones del Proyecto para el próximo período (POP-2004) y preparar la reunión del Consejo Superior de Dirección del Proyecto (CSDP).

-2ª Reunión del Consejo Superior de Dirección de Proyecto (CSDP) (Buenos Aires, el 20 y 21 de noviembre de 2003): se realizó la segunda reunión de la Cumbre del Proyecto, con participación de representantes de los Ministerios de Relaciones Exteriores, Medio Ambiente y Recursos Hídricos de cada uno de los países, así como representantes del Banco Mundial, OEA y la Organización Internacional de Energía Atómica (OIEA). Entre los resultados, se destacan la aprobación del Informe de Ejecución 2003, el Plan de Operaciones del Proyecto para el 2004 (POP-2004), el proceso de análisis y aprobación del Reglamento del Fondo de Ciudadanía y la presentación de la propuesta de participación de OIEA en el Proyecto, la importancia del apoyo a la difusión del Proyecto por los países y fue discutido la elaboración de un acuerdo marco para apoyar el desarrollo del Proyecto. En esta misma ocasión se le brindó un afectuoso saludo de despedida a la Sra. Karin Kemper, Task Manager del Proyecto por el Banco Mundial y una cálida bienvenida al Sr. Abel Mejía, quien pasa a asumir la responsabilidad de implementación de los recursos del Fondo para el Medio Ambiente Mundial (GEF).

- Llamados a Licitación. Con base en las consultorías de corto plazo de apoyo a la Secretaría General, se están elaborando los términos de referencia de los pliegos de licitaciones. A principios del año 2004, se lanzará el llamado a licitación para elaboración del "Mapa Base del Acuífero" y también el de "Hidrogeología General".

- Fondo de Universidades. Las propuestas elaboradas de Memorandum de Entendimiento entre las Instituciones Aplicantes y OEA están en proceso de aprobación por las partes y dará comienzo a la ejecución de los proyectos a ser financiados por el Fondo a inicios del 2004.

- Reunión de Capacitación y Refuerzo Institucional: Se llevará a cabo en Foz do Iguacu, Paraná, Brasil, entre el 11 y 12 de diciembre de 2003, un taller técnico para la discusión de las reglas, mecanismos y necesidades de capacitación y refuerzo institucional en el marco del Proyecto.

- Difusión: se presentó el Proyecto en el taller "The Challenges of Social Environmental Governance" del Programa "Leadership for Environment and Development (LEAD)" (20 de noviembre) en sesión de formación de participantes de Brasil, China y México en Brasilia, Brasil. Aprovechando la invitación para dicho taller el Secretario General asistió a la Ceremonia de Apertura de la Conferencia Nacional de Meio Ambiente (21 de noviembre) promovida por el Gobierno de Brasil reuniendo mil delegados elegidos en todo el país.

- Informamos que los documentos correspondientes están disponibles en la página web (www.sg-guarani.org) y reafirmamos la invitación para seguir participando de la ejecución del Proyecto.

Cordiales saludos,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Caros Amigos,

Tenho o prazer de enviar-lhes um relato das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) no último mês de novembro.

- Oficina Técnica de Planejamento e Execução (Buenos Aires, 11 e 12 de novembro de 2003): Participaram representantes das Unidades Nacionais de Projeto, resultando importantes contribuições técnicas aos informes das Consultorias e Termos de Referência (TDRs) em elaboração.

- Reuniões do Colegiado de Coordenação (Buenos Aires e Montevideo, em 10 e 18 de novembro de 2003): participaram representantes da Organização dos Estados Americanos (OEA), a Secretaria Geral (SG) e os Coordenadores Nacionais para discutir o Plano de Operações do Projeto para o próximo período (POP-2004) e preparar a reunião do Conselho Superior de Direção do Projeto (CSDP).

- 2ª Reunião do Conselho Superior de Direção de Projeto (CSDP) (Buenos Aires, 20 e 21 de novembro de 2003): da segunda reunião da Cúpula do Projeto participaram representantes dos Ministérios de Relações Exteriores, Meio Ambiente e Recursos Hídricos de cada um dos países, assim como representantes do Banco Mundial, OEA e Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA). Entre os resultados, destacam-se a aprovação do Relatório de Execução 2003, o Plano de Operações do Projeto para 2004 (POP-2004), o processo de análise e aprovação do Regulamento do Fundo de Cidadania e a apresentação da proposta de participação da AIEA no Projeto, a importância do apoio dos países à difusão do Projeto e a elaboração de um acordo marco para apoiar o desenvolvimento do Projeto. Nesta mesma ocasião o CSDP brindou à Sra. Karin Kemper, Task Manager do Projeto pelo Banco Mundial, uma afetuosa saudação de despedida e uma cálida acolhida ao Sr. Abel Mejía, quem passa a assumir a responsabilidade de implementação dos recursos do Fundo para o Meio Ambiente Mundial (GEF).

- Chamados a Licitação. Com base nas consultorias de curto prazo contratadas, a Secretaria Geral está elaborando os termos de referência das licitações. Em princípios do ano 2004, serão lançados os chamados à licitação para elaboração do "Mapa Base do Aquífero" e "Hidrogeologia Geral".

- Fundo de Universidades. As propostas elaboradas de Memorandum de Entendimento entre as Instituições aplicantes e OEA estão em processo de aprovação pelas partes e dará início à execução dos projetos a serem financiados no início da ano 2004.

- Reunião de Capacitação e Reforço Institucional: Ocorrerá em Foz do Iguaçu, Paraná, Brasil, em 11 e 12 de dezembro de 2003, uma reunião técnica para a discussão das regras, mecanismos e necessidades de capacitação e reforço institucional no âmbito do Projeto.

- Difusão: O Projeto foi apresentado no Seminário "The Challenges of Social Environmental Governance" em sessão de formação de participantes do Brasil, China, Mexico no âmbito do Programa "Leadership for Environment and Development (LEAD)" (20 de novembro), em Brasília, Brasil. Aproveitando a ocasião o Secretário-Geral assistiu à Cerimônia de Abertura da Conferência Nacional de Meio Ambiente (21 de novembro) promovida pelo Governo do Brasil que reuniu mil delegados eleitos em todo o país.

Informamos que os documentos pertinentes estão disponíveis na página web (www.sg-guarani.org) e reafirmamos o convite para seguirem participando da execução do Projeto.

Saudações fraternas,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Friends,

I'm pleased to provide you with the General Secretariat's (SG-SAG) November report.

- Planning and Execution Technical Workshop (Buenos Aires the 11th and 12th of November of 2003): There were present representatives of each National Project Executing Unit discussing technical contributions to the Consultancies reports and Terms of Reference (TORs) in elaboration.

- Coordination Group Meetings (Buenos Aires and Montevideo, November 10th and 18th): representatives of the Organization of the American States (OAS), the General Secretariat (GS) and the National Coordinators (NC) discussed the Project's Operation Plan for the year 2004 (POP-2004) and prepared the Steering Committee meeting.

- Second Steering Committee Meeting (Buenos Aires, the 20th and the 21st of November of 2003): with participation of representatives of Ministries of Foreign Affairs, Environment and Water Resources of each country, as well as representatives of the World Bank, the OAS and the International Atomic Energy Agency (IAEA). It was approved the 2003's Execution Report, the Project Operational Plan of 2004 (POP-2004), the process of analysis and approval of the Citizenship Fund Regulations, the presentation of the IAEA's proposal for its participation in the Project, the involvement of the countries in the Project diffusion and discussed the elaboration of the Framework of the Guarani Aquifer System Declaration. In this same occasion an affectionate farewell was given to Ms. Karin Kemper, the Project's Task Manager in the World Bank, and a warm welcome to Mr. Abel Mejía, who will assume the responsibility for the implementation of the resources of the Global Environmental Facility (GEF).

- Biddings: Based in the short term consultancies, the General Secretariat is elaborating the terms of reference. In the beginning of the year 2004, will be launched competitive biddings for the elaboration of the Aquifer

Map, and also General Hidrogeology.

- University Fund: The Agreement proposals between the Applying Institutions and the OAS are in the process of approval and the execution of the projects will start in the beginning of the year 2004.

- Capacity Building and Institutional Strengthening Workshop: A technical workshop will take place in Foz do Iguaçu, Paraná, Brazil, between the 11th and 12th of December of 2003, to discuss the rules, mechanisms and needs of capacity building and institutional strengthening.

- Diffusion: the Project was introduced in the Seminar "The Challenges of Social Environmental Governance", joint Brazil, China and Mexico Session a meeting of the Program "Leadership for Environment and Development (LEAD)" (20th of November), in Brasilia, Brazil. Taking advantage of the occasion the General Secretary attended the opening ceremony of the National Conference on Environment (21st of November) promoted by the Brazilian government and gathering one thousand representatives chosen all over the country.

All documents are in the web (www.sg-guarani.org) and we reinforce to you the invitation to participate in the Project's execution.

Best regards,

Luiz Amore
General Secretary